

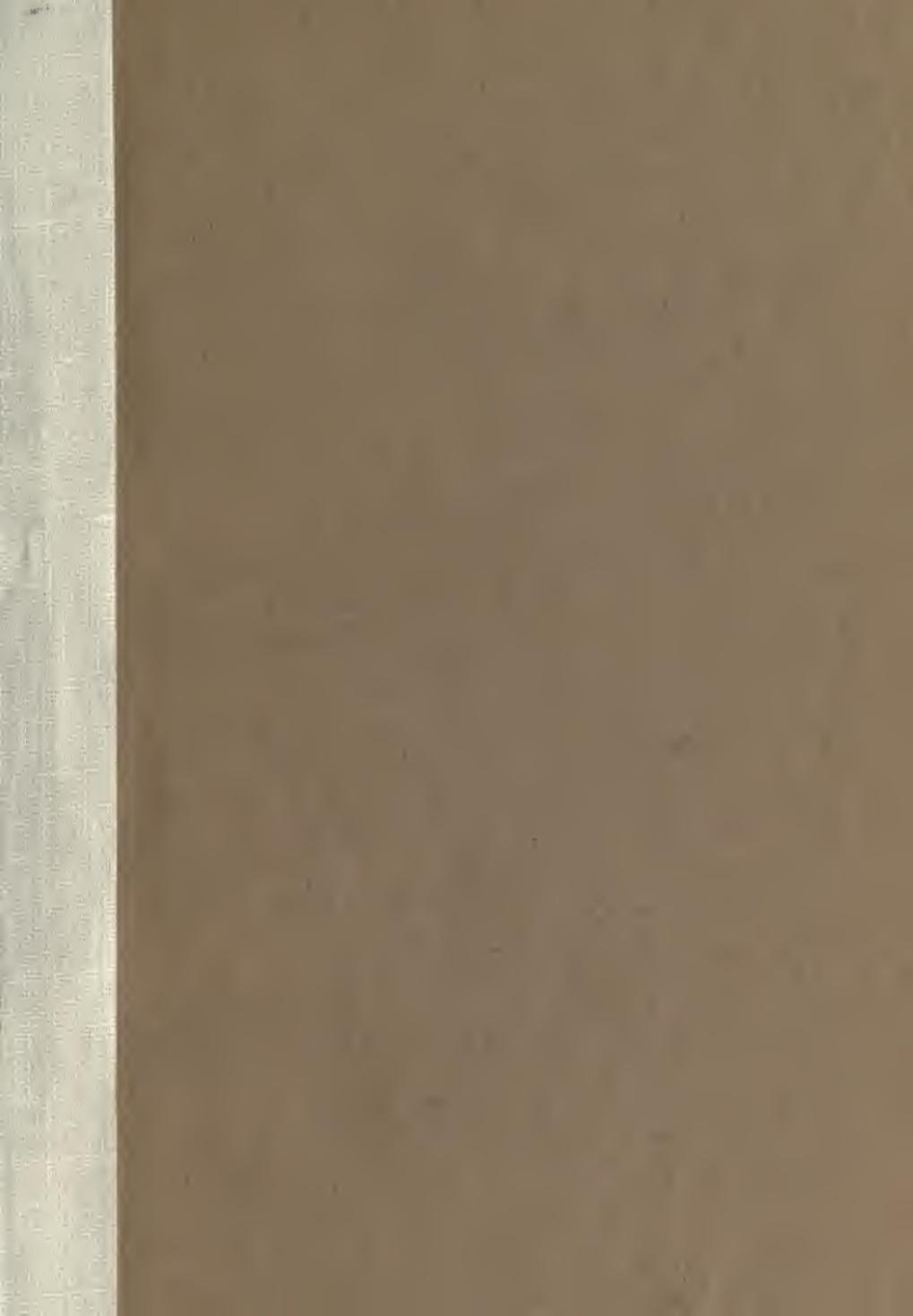
BS
3
A6

UC-NRLF



\$B 368 312





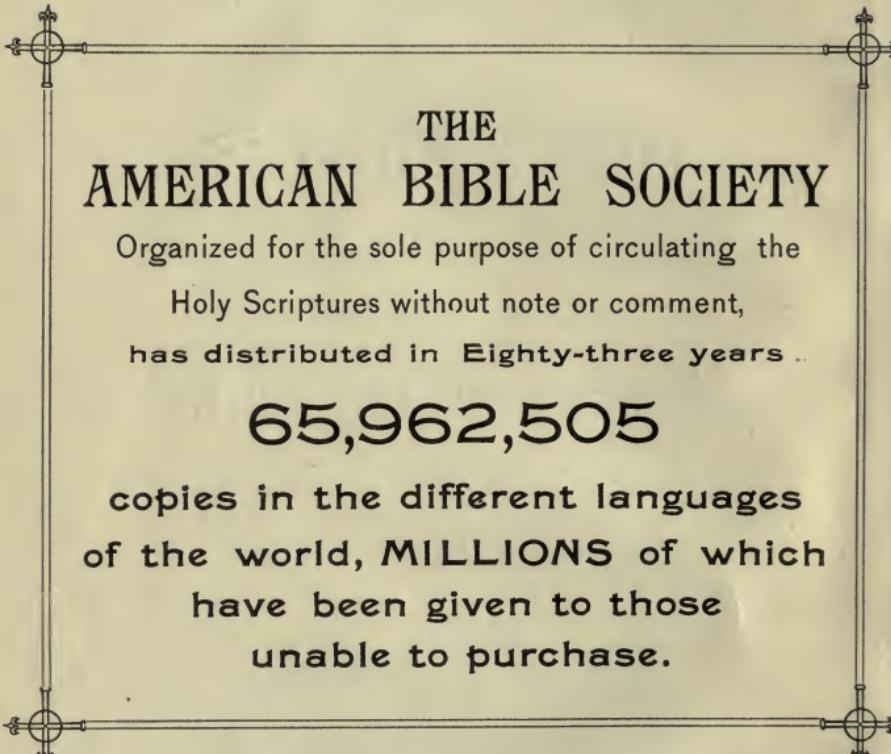
ILLUSTRATIONS
OF THE DIFFERENT
LANGUAGES AND DIALECTS
IN WHICH THE
HOLY BIBLE
IN WHOLE OR IN PART
HAS BEEN PRINTED AND CIRCULATED BY THE
AMERICAN BIBLE SOCIETY
AND THE
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.



SOUVENIR EDITION.
COLUMBIAN EXPOSITION

1893.

BS3
AL



THE AMERICAN BIBLE SOCIETY

Organized for the sole purpose of circulating the
Holy Scriptures without note or comment,
has distributed in Eighty-three years ..

65,962,505

copies in the different languages
of the world, MILLIONS of which
have been given to those
unable to purchase.

NO. MMU
AMERICAN BIBLE SOCIETY

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.



BIBLE HOUSE, NEW YORK.

The Fifteenth Century was distinguished by an Invention and a Discovery, which, in due time, were to have a marked influence upon human destiny. Before the middle of that Century the Art of Printing was invented, and before it closed Christopher Columbus had discovered the New World.

It was no accident that the first book printed from movable type was the Latin Bible.

So closely is the Bible identified with all our institutions, that the World's Columbian Exposition without it would be an arch without its keystone. The American Bible Society, therefore, presents this Souvenir to the visitors from all lands, that they may know the secret of our country's greatness and prosperity, and offers them the Book, which is

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

destined to exert the same ennobling influence upon all the nations of the earth.

To show what has been accomplished in less than a century, a specimen verse in two hundred and forty-two of the more than three hundred languages, into which this wonderful Book has been translated, is appended.

* * * The Society publishes at the Bible House, twenty-five sizes of English Bibles, with and without references, from Imperial Quarto (Great Primer type) to 32mo (Diamond type), including all the intermediate sizes, and *sells them at cost*. As an illustration of the low price of its publications, attention is specially called to the

*20 Cent Bible, of which 2,054,000 have been printed, and the
5 Cent Testament, of which 3,300,000 have been printed.*

NOTE.

The following specimens of versions are arranged, in general, according to the countries in which they originated. The reader begins with the languages of the British Isles, 1-6, and proceeds to the continent of Europe, 7-68. After the languages of Asia, 69-162, and of the Islands, 163-185, will be found those of Africa, 186-217, and finally those which are peculiar to the American continent, 218-242.

In many cases, as will be noticed, the specimen is repeated to show the different alphabets or characters which the people use. The Turkish version, for example is prepared for Moslems in the Arabic letter, but for Armenians an entirely different form is needed, and for Greeks yet another. See Nos. 48-50.

1. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

2. GAELIC.

(*Highlands of Scotland.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhach Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

3. IRISH.

Óisí Ír mair ro do ȝr-láðn, ð Óisá an dómhan, zo dtuȝ re a éinȝein Wheic [fein], ionȝur ȝið be cneidear añ nac naað re a mûða, ad zo mbeite añ bea roiiv, ðe aze.

4. IRISH (*Roman.*)

Or is mar so do ghradhuigh Dia an domhan, go dtug se a einghein Meic fein, ionnus gidh be chreideas ann, nach rachadh se a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

5. MANX.

(*Isle of Man.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

6. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffaef o hono fywyd tragicwyddol.

SPECIMEN VERSES.

7. BRETON. *(Brittany.)*

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed,
ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na
vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes
ma en devezo ar vuez eternel.

8. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il
a donné son Fils unique, afin que quiconque
croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la
vie éternelle.

9. FRENCH BASQUE. *(Pyrrhenees.)*

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua,
non eman baitu bere Seme bakharra, amorea
gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal
ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

10. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo,
que haya dado á su Hijo unigénito; para que
todo aquel que en él creyere, no se pierda,
mas tenga vida eterna.

11. CATALAN. *(Eastern Spain.)*

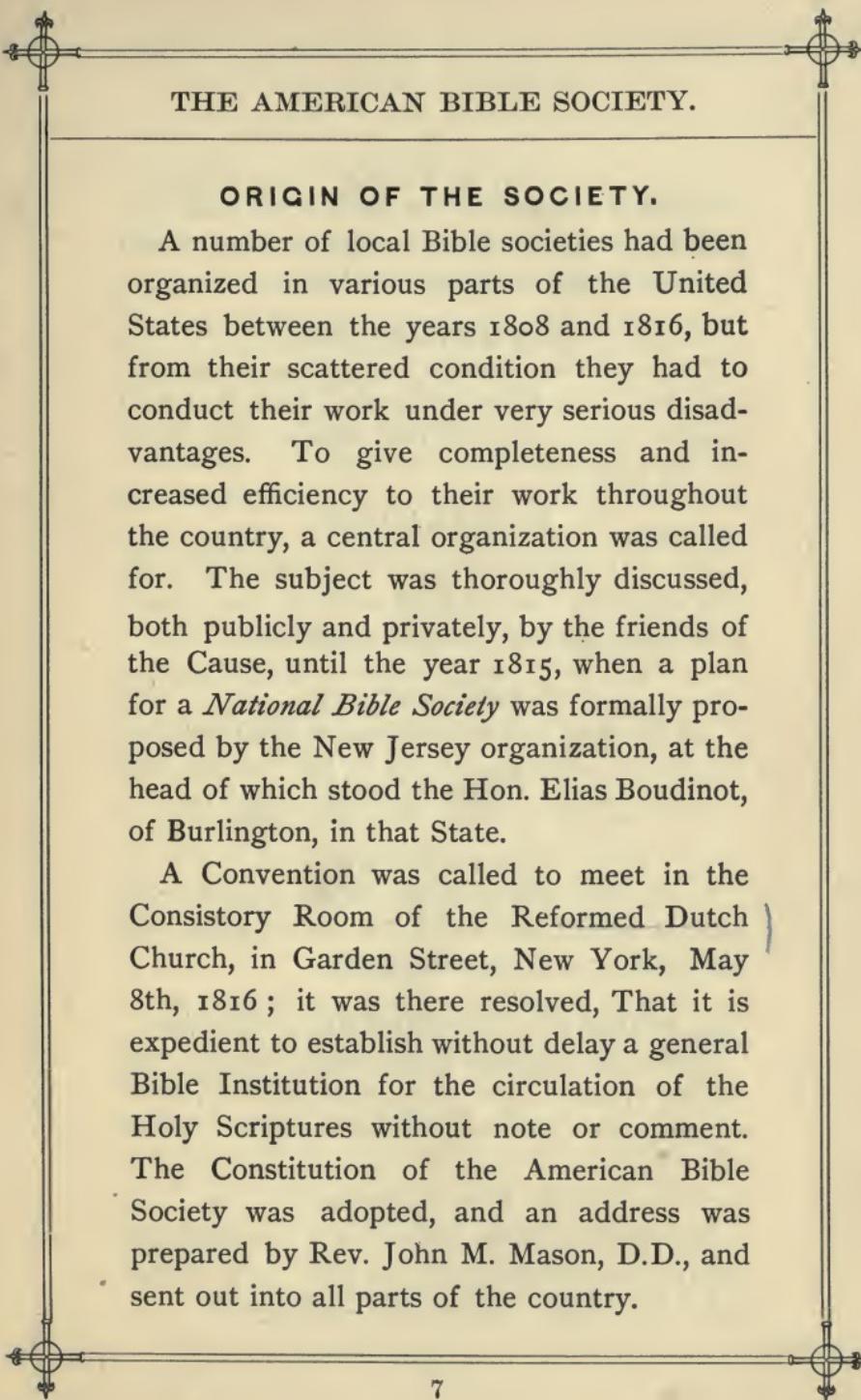
Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que
ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot
hom que creu en ell no peresca, ans be tinga
la vida eterna.

12. SPANISH BASQUE.

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana,
eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen ceruan-
ren contra, eta zure aurrean.—(*Luke xv. 18.*)

13. SPANISH BASQUE (Guipuscoan Dialect).

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute era-
cutsiac jende guciai: batayatzen dituzutela Ai-
taren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren
icenean.—(*Matt. xxviii. 19.*)



THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

ORIGIN OF THE SOCIETY.

A number of local Bible societies had been organized in various parts of the United States between the years 1808 and 1816, but from their scattered condition they had to conduct their work under very serious disadvantages. To give completeness and increased efficiency to their work throughout the country, a central organization was called for. The subject was thoroughly discussed, both publicly and privately, by the friends of the Cause, until the year 1815, when a plan for a *National Bible Society* was formally proposed by the New Jersey organization, at the head of which stood the Hon. Elias Boudinot, of Burlington, in that State.

A Convention was called to meet in the Consistory Room of the Reformed Dutch Church, in Garden Street, New York, May 8th, 1816; it was there resolved, That it is expedient to establish without delay a general Bible Institution for the circulation of the Holy Scriptures without note or comment. The Constitution of the American Bible Society was adopted, and an address was prepared by Rev. John M. Mason, D.D., and sent out into all parts of the country.

14. GITANO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le
penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe
y anglal de tucue.—(*Luke xv. 18.*)

15. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deos ao mundo,
que deo a seu Filho unigenito; para que todo
aquele que nelle crê, não pereça, mas tenha
a vida eterna.

16. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf
sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann
trúir, ekki glatist, heldur hafi eilift líf.

17. NORWEGIAN.

Thi saa haver Gud elset Verden, at han haver givet
sin Son den eenbaarne, paa det at hver den, som troer
paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

18. SWEDISH.

Thi så älskade Gud verldena, att han utgaf sin enda
Son, på det att hvor och en, som tror på honom, skall
icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

19. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte
barnes sán addi, dam aino, amas juokkaš, gutte
su ala åssko, lapput, mutto vai agalaš ællem
sán åžuši.

20. LAPPONESE.

Jutte náu etsi Ibmel wáraldeb, atte sónn ulkswaddi
ainarågatum Pardnebš, wai fart futte, jutto jafta fo
nal, i kaska lappot ainat ådtjot eferwen elemeb.

SPECIMEN VERSES.

21. RUSS LAPP.

Тэн гудйк што Иммель нит шабэшій тан альме, што иджес Альге, эхту-шэнтма эндій, тэн варас што юкъянь, Kie Сонне віер, ій майкъяхъ, а лехъ сонне агееалмуш.

22. FINNISH.

Sillä niin on Jumala mailmaa rakastanut, että hän andoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin uistoo hänen päästensä, ei pää hukkuman, mutta ijanfaikksien elämän saaman.

23. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

24. FLEMISH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat allen, die in hem gelooften, niet verloren werden, maar het eeuwige leven hebben.

25. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern daß ewige Leben haben.

26. GERMAN (*Hebrew*).

לְעֵד הַלְּהָת גַּתְתִּי וְעוֹלָת גַּעֲלִית עַצְעַט, לְהָס
עַד זַיְנָעַן חַיְנָגַע צְהַלְנָעַן יְהָסַן גַּהְעָז, הַוִּזְרָעַן
חַלְלָעַן, דִּיְהָן חַיְסַן גַּלוּזָעַן, נִיכְטָן סְעַרְלָמָדָעַן.
וְעַרְדָּעַן, זַהְכָּדָעַן דְּהָזַעְוִינָגָעַן לְעַזְעַן כַּחְזָעַן.

27. LITHUANIAN.

Tai po Dievęs mylėjo švietą, kad savo viengimiuši sunu dāwe, jeib išsi i ji tifli ne prapustu, bet amžiną gyvatą turretu.

28. POLISH.

Albowiem tak Bóg umilował świat, że Syna swego jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

29. POLISH (*Hebrew*).

וְאַרְיָן נִאמֵּת הָאָתֶן דָּרְיאָן וְעַלְתָּמָן אֲזֹן גְּלִירְבֶּט, דָּאַשׁ עַר
הָאָתֶן גְּרוּגְעַבְּרָן זִירָן אַרְיָנְצְּרָגְּן זִיחָן, אֲזֶן אַרְטְּלִיבֶּר,
וְעַאַשׁ גְּלִירְבֶּט אֲן אַרְיָהָם זָאַל גְּרָט פְּרָלְזְּרָן וְעוּרָן,
נִירְעָרֶט עַר זָאַל דָּאַבְּיָן דָּאַשׁ אַרְיָבְּרָן לְעָבְּרָן :

30. WENDISH (*Upper*). (*Lusatia*.)

Pschetož tak je Boh ton Šwjet luboval, so won ſjwojeho jeničkeho narodzeneho Šyna dal je, so býchu ſchitzh, kij do njeho vjerja, ſhubení nebyli, ale vjecžne živjenje mjeli.

31. WENDISH (*Lower*). (*Lusatia*.)

Pscheto tak jo Bohg ten ſhwet luboval, až won ſjwojogo jadnopořozonego ſhynna dal jo, abú ſchýkne do nogo wéreze, ſhubone nebûli, ale to ūmerne žuwene měli.

32. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Šyna svého gednořozého dal, aby faždý, kdož verí v něho, nezahynul, ale měl život věčný.

33. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fíját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem ör k életet vegyen.

SPECIMEN VERSES.

34. HUNGARIAN-WENDISH. (*Wends in Hungary.*)

Ar je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvo-jega jedinorodjenoga dão, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

35. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

36. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

37. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

38. ROMANESE (Oberland). (*Switzerland.*)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomi buc à perder, mo hagi la vita perpetna.

39. ROMANESE (Enghadine). (*Switzerland.*)

Perche chia Deis ha taunt ámâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

40. PIEDMONT ESE.

Pérchê Iddiou a 1 ha voulsù tantou ben al mound, ch'a 1 ha dait so Fieul unic, pér chë chionque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a 1 abbia la vita eterna.

41. VAUDOIS.

(Waldenses,
N. Italy.)

Perquē Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a
l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en
el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

42. MALTESE.

Għaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben
tighu unigenitu, sabiex collmìn jemmen bih
ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

43. GREEK (Ancient).

*Oὗτω γὰρ ἡγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον,
ῶστε τὸν οὐίον αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα
πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ’
ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.*

44. GREEK (Modern).

*Διότι τόσον ἡγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον,
ῶστε ἔδωκε τὸν Τίον αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ
νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν,
ἀλλὰ νὰ ᔁχῃ ζωὴν αἰώνιον.*

45. GREEK (Modern) (Roman).

Sicothīs thelo ipaghi pros ton patera mu, ke
thelo ipi pros astōn, Pater, imarton is ton ura-
non ke enopion su.—(Luke xv. 18.)

46. ALBANIAN (Gheg).

Sepsë Perəndia kaki e dešti botëne, sā δა
Birin' e vet, vetem-l'eminę, per mos me uvdiere
gjithaq-kus t'i besoye, por te ketë yetë te p-
sosëme.

SPECIMEN VERSES.

47. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περντία κάκε ἐ δέστι πότενε, σὰ
κὲ δὰ τὲ πίρρ’ ἔτηγ τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι
δὸ κὲ τὲ πεσόγε ντὲ ἀϊ τὲ μὸς χουμπάσε,
πὸ τὲ κέτε γέτεν’ ἐ πὰ σόσουρε.

48. TURKISH (Arabic).

زیرا الله دنیائی بو قدر سودی که
کندی ابٹ وحیدینی ویردی تا کہ آکا
هر ایجاز ایدن هلاک اولیوب اجھن حیات
ابدیهیه مالک اولہ۔

49. TURKISH (Greek).

Ζίρα Άλλαχ τόνυμαγιὴ πὸν κατὰρ σεβτὶ¹
κι, κεντὶ πιριτζὶκ 'Ογλουνοὺ βερτὶ, τάκι χὲρ
ὸνὰ ἰνανὰν, ζάϊ ὅλμαγια, ἵλλα ἐπέτι χαιατὰ
μαλὶκ ὄλά.

50. TURKISH (Armenian).

Օիրա Ալլահ տիւնեայը պու գատար սէվոի բի
քենտի Խպն ի վահիտինի վէրտի, թա քի անա հէր իման
էտէն հէլաք օմայըպ, անձադ հայալթ ը էպէտիյէն մալիք
օլա :

**51. SPANISH (Hebrew). (Spanish Jews
in Turkey.)**

פָּרָקִי חַנְמִי חַוּוּ חַיל דַּיוּ חַס חַיל וּוְנְדוּ חַסְטָה דַּחֲרִי
הַס סַוְּ לַיְזָוּ רִינְגְּלָהְדוּ כְּלָרָה קַי טַוְזָוּ חַיל קִי קְרִיְּלִי
חַין חַיל נַוְּ סַיְּ דִּיכְיָדָרָס סַיְּ קַי טִינְגָּה צִידָה דַּי
סִיְּמָכְרִי.

52. ROUMAN (*Roman.*) *(Danubian Prov.)*

Сaci аșa a iubit Dumnedeu lumea, încat a dat
pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede
in el să nu se pierde, ci să aiba vieța eterna.

53. ROUMAN (*Cyril character.*)

Къчъ аша а ізвіт Думнедеъ лъмса, къ а дат пе Фіїл
съѣ чел упълъскът, ка тот чел че kpede ѹп ел съ пъ
шаръ, чи съ айбъ вііадъ вечнікъ.

54. RUTHENIAN. (*Little Russia.*)

Вставши исідз до ծтца мòіего, і
зкаже іемъ: Отче, згрішив іем против
неба і перед тобом.—(*Luke xv. 18.*)

55. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и
сина својега јединороднога дао, да ни
један који га вјерије не погине, него
да има живот вјечни.

56. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina
svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji
ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

57. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозъ възлюби свѣтъ-
тъ, щото даде Сына своего единородна-
го, за да не погине всякой който вѣру-
ва въ него, ис да има животъ вѣченъ.

SPECIMEN VERSES.

58. SLAVONIC.

Тако възлюби Г҃хъ міръ, тако
и Сыа своего единородного дала єсть,
да всакъ вѣрдай въ Сыа, не погиб-
нетъ, но имать животъ вѣчный.

59. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что
отдалъ Сына своего единородного, дабы
всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но
имѣлъ жизнь вѣчную.

60. ESTHONIAN (Reval). (*Russia.*)

Sest nenda on Jummal ma-ilma armastanud, et
temma omma aino sündinud Poia on annud, et üssfi,
ses temma siisse ussub, ei pea hukka sama, waib, et igga-
wenne ello temmal peab ollema.

61. ESTHONIAN (Dorpat).

Sest nida om Jummal sedba ilma armastanu, et
temma omma aino sündinu Poiga om andnu, et sil,
sea temma siisse ussiva, hukka ei sa, enge iggawest ello
sava.

62. LETTISH. (*Livonia.*)

Un tik lohti Deewis to pasaulli mihlejis, ka winsch
savu paschu wennpeedslimuschu Dehlu irr dewis, ka
wisseem teem, kas tizz eeksch winna ne buhs pasustees,
bet to muhscigus dsihwochanu dabbuht.

63. KARELIAN.

(Finland.)

Нійнъ ана валгуювъ шійнъ валгіе
инегмизіенъ іёшша, ю ана няхшайсь
шійнъ гюяшъ азіешъ: и кійшышшайсь
шійнъ Туашшуо, кумбаңе онъ шайвага-
шиша.—(Matt. v. 16.)

64. ZIRIAN, or Siryenian.

(Finns about
Vologda.)

Сылзи мэдж югжаласж тіанж югы-
дж мортжаласж водзинж, мэдж адзасны
тіанлысь Еврж керомжаласж, и ошка-
сны Батесж тіанлысь, коды НЕБЕ-
СЛАСЖ ВЫЛЫНЖ.—(Matt. v. 16.)

65. SAMOGITIAN.

(Wilna.)

Nesa taipo Dievas numiléjo ſvieta, jog Sunu ſatvo
wiengimusiš dāwe: idánt kiekwienas, kurb ing ji tit, ne
prāžutu, bet turētu amžina gitvāta.

66. MORDVIN.

Сéксь исшá вéчкизе Пáзъ масшбонь
éрицяшъ, мáксь мáксызе цюранзо сонзé
скáмонъ щáчшуманъ, ишшобы эрьвá кéмиця
лáнгозонзо авбль юма, но ўлевель пýн-
гень эрýмосо.

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

WORK OF THE SOCIETY IN THE UNITED STATES.

To supply with the Scriptures those who are able to purchase, is comparatively an easy matter: To reach this class of our population, all that would be necessary would be to multiply editions of the Bible, in the languages most familiar to the diverse nationalities which constitute our population, and offer them at the mere cost of production. This the Society has done for many years. Its issues show that the wants of all have been provided for, and so far as possible the Scriptures in their own tongues brought within their reach.

But in addition to this, it has, through its varied Agencies, sought out and supplied the destitute, even in the most distant and most sparsely settled portions of our country.

In this great work it has four times undertaken a general supply of the United States, and thus not merely thousands but millions of copies of the Scriptures have been placed in the homes of the people. During the seventy-seven years since it was organized, it has published and disseminated 55,531,908 copies of the Scriptures. More than three-fourths of these have been circulated in our own country.

SPECIMEN VERSES.

67. TCHEREMISSIAN. (*Finns on the Volga.*)

Теньгे ярашэнъ Юма сандаликамъ,
шша йкъ шкѣ ёргажамъ пушъ, сакай
иняныша шыдаланъ йнже-ямъ, а илеже
вара мучашдэма курумъ мучка.

68. TCHUWASH. (*Volga.*)

Сяплà iôráдре Тóра Эдемя, што барзà
ху ўвылне пέрь сбóрадныне, чтобы порь
иняняггáнь онà анъ пóдтаръ, а осráдаръ
iûмюрги бúrnазя.

69. WOTJAK. (*W. Siberia.*)

Озì медъ пиштòзъ югытъ-ты тилядъ
адямиôсъязинъ, собсь медъ адзíозы
дзёць уждэсъ тилядъ, си-но мèдъ сіотозы
Аилы, кудызъ инъ вылынъ.—(*Matt. v. 16.*)

70. WOGUL. (*Ural Mountains.*)

Ти-саут Тóрим ёрептистá мерма сто
еле-мистá ёкутёлим пувта, исто сокин-
кар, кон агтта таве, ат пи юлни, а инра
лилма контитá.

71. ORENBURG, or Kirghise Tartar.

زيرآکه خدا جهان فی اول قدر سویدی که بر دوغمش اوغلین بیردی
که هر کیم آنکا ایشانسا هلای بولمایا لکن ابدي حیاتی بولا .

72. OSSETINIAN. (Caucasus.)

Цæмæјдæрідтар Хүңаү афжэ баўарста дүнені, әмә
Јә јүнæггүрл Фурјундær радта ўмæн, ңæмæј Үй ҝæј
үрина, үй ма фесæфа, фæлæн ін ўя әнүсөн пад.

73. HEBREW.

כִּי כַה אֶחֱב אֱלֹהִים אֶחָדָה עָולֵם כִּירְנַתְנָן אֶחָד
בֶּן־הָיִהִיד . לְמַעַן כָּל־הַמְּאָמִין בּוֹ לֹא יָאָבֶד .
כִּי אֲסִיחֵי עַולֵם יְהֻדוֹ לֹ:

74. ARMENIAN (Ancient).

Զի այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհ՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ . զի ամենայն որ հաւատայ , ի նա՝ մի կորցէ , այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս .

75. ARMENIAN (Modern).

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ . որ ամէն ով որ անոր հաւատայ , չկորսուի , հապա յաւիտենական կեանք ունենայ :

76. ARMENIAN (Ararat).

Պատճառն որ՝ Աստուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ . որ ամէն ով որ հաւատայ նորան՝ չկորչի , այլ յաւիտենական կեանքըն ընդունի :

SPECIMEN VERSES.

77. GEORGIAN.

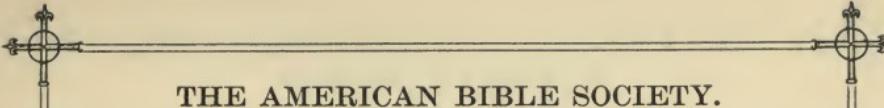
କରମ୍ପେତାଣ୍ୟ ଏସିରୁତ ଶେଷିଲୁହୁର୍ମନ୍ଦିର ଧରମ୍ପେତ-
ମନ୍ଦିର ନେଟ୍ରେଲୋ ଏକେ, ଜିତମନ୍ଦିର ପେର୍ଯ୍ୟ
ତତ୍ତ୍ଵରେ ମହାତ୍ମାଙ୍କଳ୍ପ ମନ୍ଦିରଙ୍ଗୀ ମନ୍ଦିରାଳ୍ୟ
ମନ୍ଦିର, କରତବ୍ୟ ପୁଣ୍ୟକ୍ଷେତ୍ରରେ କରମ୍ପେତାଣ୍ୟ କୁର୍ର-
ଚିତ୍ତରେ ଉଚ୍ଚିତର ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ, ଏକାକି-
ମ୍ବଦେ ଏକାକିମ୍ବଦେ ଏକାକିମ୍ବଦେ ଏକାକିମ୍ବଦେ

78. KOORDISH.

Զըմա քօ խօսէ վուսան
հուպանտ տընէ, հաթա քօ
եէքզա Գուռէ խօ տա, Քը հէր
քի քօ ժէռա իման պինա վու-
նտա նա պա, լէ ժը էպէտի
հայաթու մալիք պրպա.

79. AZERBIJAN.

چونکه الله دنیانی بو قدر سودی که
اوزیکانه اوغلنی ویردی تا که اونه هر
ایمان کشور هارک اوبلیه اما ابدی
حیاته مالک اوله.



THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

SUNDAY SCHOOL SUPPLY.

As the future of every nation must depend upon the rising generation, the Society has been making special efforts for several years to supply every child with a Bible of its own. It was found that comparatively few even of the 8,000,000 children, who are estimated as gathered into Sunday schools, possessed a copy of the Bible which they could call their own, and as a matter of course a still greater proportion who are not in the Sunday schools have no Bibles. During these years many have been supplied, but the want of funds has hindered this work. The Society could not do all that it desired in this direction, nor can it yet freely meet this demand. Many applications have to be disregarded. Must this continue? Gladly would the Society, had it the means, send a free copy of the Bible to every poor child in the land who can read. Will those who love the Bible, and who desire that the multitudes of poor and neglected children should have this precious gift, supply the means?

80. TURKISH TARTAR, or Karass. (*Astrakhan.*)

زِرَّا الله دُنْيَا بِي شُوْبَلَه سُودِيْكَه كَندُو بِرِجَلَه اوْغُلَمَن وِيرِدِي تَاكَه هَرِكِيم
اَلا اِبْنَانُورَسَه هَلَاك اوْلَمِيه اَقا اَبْدِي دِيرِلَكِي اوْلا.

81. ARABIC.

لِأَنَّهُ هَكَذَا أَحَبَ اللَّهَ الْعَالَمَ حَتَّى بَذَلَ أَبْنَاهُ
الْوَحِيدَ لِكَوْنِي. لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ
تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

82. ARABIC (*Hebrew.* *Yemen, &c.*)

פָאַנָה הַכְדָא יְהָב אֶלְלה אֶלְעָלָם חַתִי בְּדָל
אַבְנָה אֶלְהִיד לְכִילָא וְהַלֵק כֹל מִן יּוֹמָן בָה
בְלִיכְוֹן לְהָחִירָה אֶלְאָבָד:

83. ARABIC (*Carshun.* *Mesopotamia, &c.*)

حَمَّا اسْتَمَتْ لِلَّهِ الدَّالِمِ مَعَلَام
حَمَّا احْدَهُ الْمَصْبِرِ لَعْلَمَا مَهْلِمِ
حَمَّا لَمْ مَهْلِمِ دَاهِ. حَمَّا مَهْمِ دَاهِ
مَهْمَاتَةُ الْأَدَمِ.

84. SYRIAC (*Ancient.*)

شَجَنَتْ كِتَه نَيْبَتْ بَكَتْه لَخَلَمَتْ: بَشَجَنَتْ كِلَجَدَه بَسَبَجَنَتْ يَيَادَه:
وَجَدَه فَهُمْ كِنْسِيَه دَاهِ لَهُ بَنْجَه: يَلَه دَاهَه دَاهِ بَهْتَه
كِلَجَدَه.

SPECIMEN VERSES.

85. SYRIAC (Modern).

هَنْدَ حَفَّةَ مَهْيَلَةَ بَلَّهَ لَنْدَهْ : جَجَ جَهْ كَلْذَهْيَهْ
بَخْتَهْ كَهْيَدَهْ : كَهْدَهْ كَهْيَهْ كَيَهْ لَهْ كَهْيَهْ : يَلْهَهْ
كِهْ بَيْتَهْ كَلْذَهْ .

86. PERSIAN.

زیرا ک خدا آقدر جهان را ووست واشت
ک فرزند یکازه خورا ارزانی فرمورتا ک
هر کس ک بر او ایمان آورد هلاک نشوو
بلک زنده گانی جاوید یابد

87. PERSIAN (Hebrew). (Jews in Persia.)

זירא כה כדר אן קדר גהאן רא דוסת דאשת
כה פרזנד יכאנה' לוד רא ארזאני פרמוד כה
הא הר נס כה בר או אימאן אוֹרֶד הַלְאֵך
נשוד בלכח זנדגاني גָּאוֹרֵד יָאָבֵד :

88. PUSHTOO, or Afghan.

خلره چه خدائي دنیالره دارنلک مینه کري
ده چه هغه خپل یوه پیدا شوي زوي لره
ورکره چه هر یوسري چه یهغه باند یقين
کوي هغه دهلاک نشي ليکن بي نهايته
ژوندوں دموهي *

89. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगददयत् यत् स्वमवितीयं
तनयं प्राददात् यतो यः कश्चित् तस्मिन्
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः
प्राप्स्यति ।

90. URDU, or Hindustani (*Arabic*).

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ
اُسے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی
اُسپر ایمان لاوے ہلاک نہ ہو وے بلکہ
حیات ابدی پاوے ۔

91. URDU (*Persian*).

کیونکہ خدا نے جہان کو ایسا پیار کیا رہی کہ اُسنسی
اپنا اکلوتا بنتیا بخشنا تاکہ جو کوئی اُسے ایمان لاوی
ہلاک نہ ہو وی بلکہ ہمیشہ کسی زندگی پاوے

92. URDU (*Roman*).

Kyunki Khudā ne jahān ko aisā piyār kiyā
hai, ki us ne apnā iklautā Betā baikhshā, taki
jo koī us par imān lāwe, halāk na howe balki
hamesha kī zindagī pāwe.

93. BENGALI.

কেননা ঈশ্বর জগতের অতি এমত 'প্রেম' করিলেন, যে আপনার
অবিজীয় প্রকৃতে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশুসংস্থারি
প্রত্যেক জন বিনষ্টে না হইয়া অনতি জীবন পায় ।

SPECIMEN VERSES.

94. BENGALI (*Roman*).

Kenaná Iśhwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitíya Putrake pradán karilen; tákhe tánhár bishwáskári pratyek jan nashtha ná haiyá ananta paramáyu páibe.

95. MUSSULMAN-BENGALI.

সবৰ খোদা মুনিয়ার উত্তকে অএশা মেহের কগিলেম, যে তিনি আপনার একনোভা বেচাকে বঞ্চিষ কগিলেন, অএশা যে কোন শুক্ষ তাহার উপরে ইয়ান আনে সে হালাক না হইয়া বলুকে হায়েশাং জেন্দেগি পাইতে ‘পাই’।

96. SANTALI. (*Bengal.*)

Nonká báre ápe hon horko samángre marsál gnel ochoitápe jemon unko hon ápéá: bugi kámi gnelkáte áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—
(Matt. v. 16.)

97. MONDARI. (*Koles of Chota Nagpore.*)

বিজিতি ঘরনেছ্বা মেনে ছেকা সেনহন হোড়া ইনীগে অঁঁগা হণা
জোড়া মিহী জোড়া অঁঁগা হণা মেনৈয়া॥ (Mark iii. 35.)

98. LEPCHA.

କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ
କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ
କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ
କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ କୁଳ

99. ORISSA.

ଯେହେତୁ ଶାହାଙ୍କଠାରେ ଧ୍ୱଣେୟକ କଣ ଦିଣାଧକାଣ ଯେମନ୍ତ
ନାହିଁ ନ ହୋଇ ଥନ୍ତୁ ଧରମାଯୁ ପାଇବ ଶଥିରୀର ରଣର ଚଗଚକୁ
ଏରେ ଧ୍ୱଣ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅପ୍ରକଳ୍ପିତ ଧୂକ୍ରମୁ ଦେଇଲେ

100. HINDI, or Hindui.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

101. HINDI (Kaithi).

کوئی کیا اس نے جگہ پن ایسے پرمن کی، کبی عس نے اپنا
اکلیتی پوتھ دیکھ کر جو کوئی عس پن ویسواں لایے سے
ناہ ن ہاوے پرنتु آنہ جیون پاوے ।

102. SINDHI (Arabic). (Western India.)

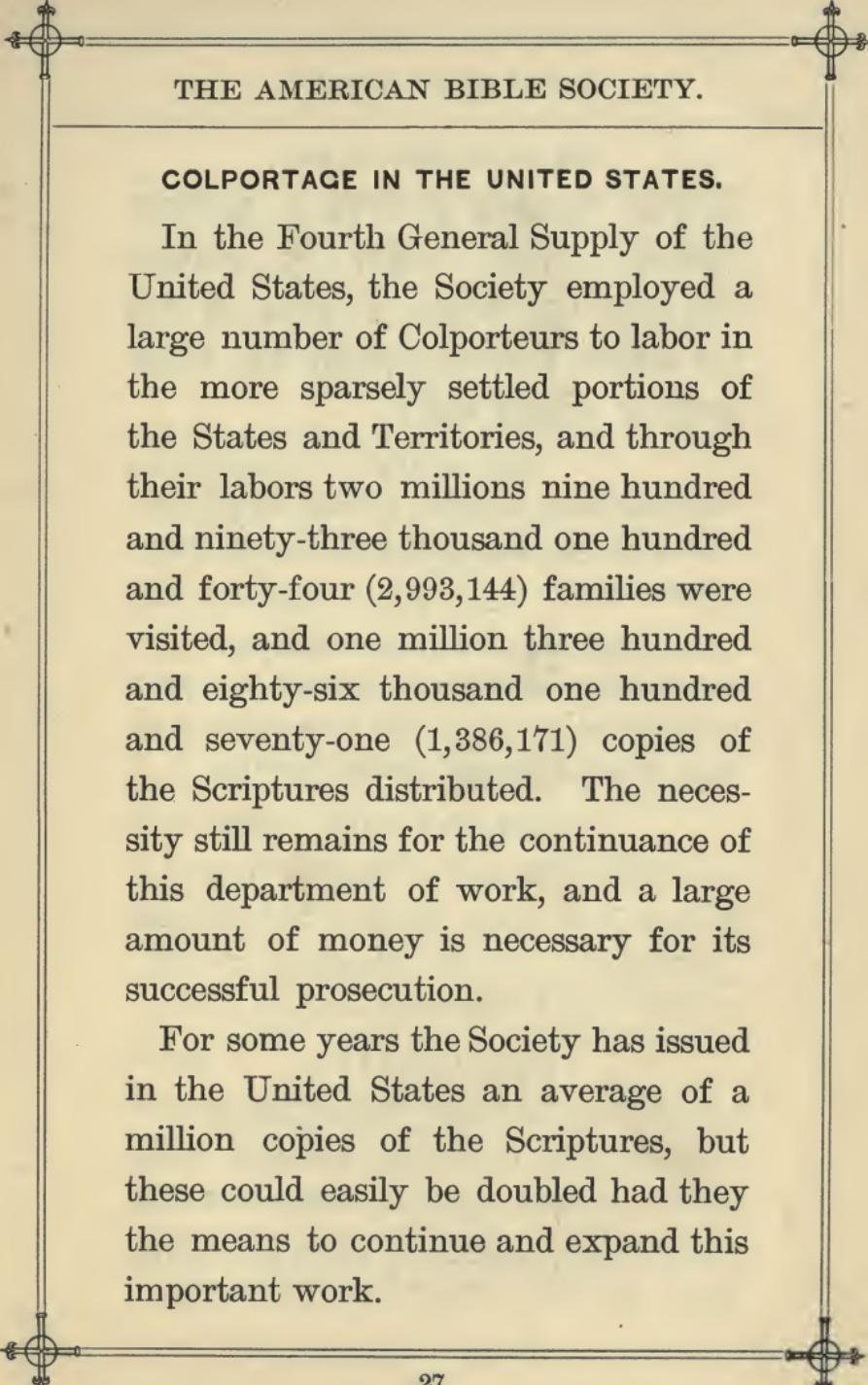
چا کان ت خلا جهان کی اہرو پیارو رکیو
جو پہنچو هکڑوئی جٹل پت ڈناء
جیکو کو تنه تی ویساہ آظی سو چت
ذئی و پتر همیشہ جھٹ لھی

103. SINDHI (Gurumukhi).

ਛਾ ਖਾਂ ਤਦੀਸੂਰ ਜ਼ਹਾਤ ਖੇ ਇਹਜੇ ਪਿਆਰੇ ਰਖਣੇ ਜੇ ਪਹਜੇ
ਹਿਕਿੜੇ ਈ ਜ਼ਲਖਲੁ ਪੁਟ ਠਿਨਾਈਂ ਤ ਜੇਕੇ ਕੇ ਤਨਿ ਤੇ ਵੇਸਾਹੁ
ਮਾਲੇ ਸੇ ਨਾਸੁ ਨ ਥਿਏ ਵੇਤਰਿ ਸਦਾ ਜ਼ਿਮਲੁ ਲਹੇ ॥

104. MOULTAN, or Wuch, or Ooch.

۲۷۲۷ ۶۴۸۳۰ ۲۲۰۲۸ ۷۵ ۳۶۵۴۸ ۲۳ ۲۶ ۷۵۶۱۶
۷۵۰۸ ۵۲ ۷۱۲ ۴۳۲۰ ۷۳ ۲۶ ۳۸ ۵۸۵۲ ۷۷۲۶ ۷۵
۶۳ ۹۸۳۶۳ ۲۴۲۵۸ ۷۵ ۷۸۷۵۶ ۴۸۳۲ ۳۶۱ ۴۶۱



THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

COLPORTAGE IN THE UNITED STATES.

In the Fourth General Supply of the United States, the Society employed a large number of Colporteurs to labor in the more sparsely settled portions of the States and Territories, and through their labors two millions nine hundred and ninety-three thousand one hundred and forty-four (2,993,144) families were visited, and one million three hundred and eighty-six thousand one hundred and seventy-one (1,386,171) copies of the Scriptures distributed. The necessity still remains for the continuance of this department of work, and a large amount of money is necessary for its successful prosecution.

For some years the Society has issued in the United States an average of a million copies of the Scriptures, but these could easily be doubled had they the means to continue and expand this important work.

SPECIMEN VERSES.

105. PUNJABI, or Sikh.

ਕਿੰਉਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ
ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੋਉਮ ਨੈ ਆਪਲਾ
ਇਕਲੰਤਾ ਪ੍ਰਤ੍ਵ ਵਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਹਰੇਕ ਜੋ ਉਮ
ਪੁਰ ਪਤੀਤ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮਨਾ ਹੁੰਹੇ, ਸਗਹਾਂ
ਮਰੀਪਕ ਜੀਉਲ ਪਾਹੇ ।

106. GONDI. (Central India.)

ਆਹੁਨੇ ਸੀਵਾ ਉਜਾਰੇ ਆਦਮੀਕੇਨਾ ਸੁਤੇ ਚਮਕੇ ਸਾਈ ਇਦੇਨ ਲਿਧ
ਕਿ ਥੋਕੇ ਸੀਵਾ ਭਲੋ ਕਾਸਤਾਂ ਹੁਸੀਂਕੁਨ ਸੀਵੇਅਰ ਖਗੀਵਾਸੀ ਦਾਦਾਨਾ
ਗੁਣਾਨੁਚਾਦ ਕੀਰ ॥

(Matt. v. 16.)

107. NEPALESE, or Parbutti.

ਕਾਹਾ ਈਸ਼ਟਲੇ ਦੁਨਿਆਲਾਇ ਏਕੈ ਪਿਧਾਰੇ ਗਤ੍ਰਾ ਕਿ ਤਸ਼ਲ ਆਫਨਾ
ਏਕਪੈਦਾ ਛੋਟਾਲਾਇ ਦਿਧੋ ਕਿ ਜੋ ਹਰੇਕ ਮਾਨਿਸ ਤਸਮਾਈ ਵਿਚਾਂਸ
ਗਈਛਨ ਬੋ ਨਾਝ ਨ ਹੋਵਨ ਤਰ ਅਨਜਨਿਜਨਦਗੀ ਧਾਤਨ ।

108. TELUGU. (S. E. India.)

యుందుకంటੇ దేవుడు లోకము ప్రేਮించుట
యేలాగంటే—ఆయన యందు విଶ్వాసముంచే
తుతిపాడ్చున్న నశించక నిత్యజీవము పొందేకో
రకు తన జనిత్తుక కుమారుని యిచ్చేను .

109. CANARESE. (Mysore.)

ಂತೋರೆಂದೆರಿ ಅವನೆಲ್ಲ ವಿಶ್ವಾಸವಿಷುವವೆರೆಳ್ಳಿಲ್ಲಮು ನಾರೆ
ನವಾಗರೆ, ನಿರ್ಯ ಜೀವವನ್ನಿಂದ ಜೀಂದುವ ಬಗೆಗ್,
ದೇವರು ಬಳ್ಳನಾಗಿ ಈಟ್ಟಿದೆ ಶನ್ನ ಮಗನನ್ನಿಂದ
ರೊಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋರೆವನ್ನಿಂದ ಅಷ್ಟು ಪೀಠಿ ವರಾಡ
ದನು.

110. SINGHALESE. (Ceylon.)

වක්කීසාද උභිජන්සේ අදහා ගත්තා සිය-
ලෙලු'ම විකාස නොව සඳකාල පිටපාය ලබන
රිකිස දෙවියකිජන්සේ හමුජන්සේගේ ඒක
රාජපුද්‍යනා දෙමින් ලොවට සෑමතා කරනා කළ
යේක.

111. P A L I.

තාත්‍යාත්‍යවුහ තී වැපු පරිත්‍යායෝ
ඇත්තී ඉඩ්ලට් තී තෙති වාගෙරග්‍රාය
පූත්‍ර තෝ රෙටගෙටුගාපෙයේ ॥

112. TAMIL.

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேறு குமாரன்
விசவாசிக்கிறவன் எவனே அவன் கெட்
ப்போகாமல் நித்தியச்வனை அடையு
ம்படிக்கு, அவராத் தந்தருளி, இவ்வள
வாய் உலகத்தில் அஞ்சுசுர்ச்நார்.

113. DAKHANI, or Madras Hindustani.

اُر خدا کہا کہ آسمان کی چوڑاں میں روشنیاں ہوویں
کہ دن کو رات سے حدا کریں اُر وے شانیاں اُر زمانیں
(Gen. i. 14.) اُر دن اُر برسوں کے باعث ہوئیں .

114. MALAYALAM. (Travancore.)

മിന്തകാണ്ടനാൽ ദൈവം തന്നെ ഒക്ജാത
നായ പുത്രൻ, അവനിൽ പിശ്ചസിക്കന്ന
പന്ന് തുരത്തും നശിച്ചുപൊകാതെ, നിത്ര
ജിവൻ മുണ്ടാക്കണ്ടുനാതിന്, തങ്ങാൻ തക്ക
പഴ്ഞം ശിത്രയും ലൊക്കെത സ്ന്നമിച്ചു.

SPECIMEN VERSES.

115. TULU. (*W. of the Mysore.*)

ಧಾಯೀಗಂರಂಥಾಜ್ಞಾ ಯಿತ ನಂಬನಾಯೀ ಯೀತ್ತಲ್ಲು
ನಾಕ್ಷಣಾರಮೇರ್ವನದೆ ನಿರ್ವ್ಯಾ ಜೀವಯ್ಯಾಹಾ ಯೀಬಾರು.
ಮೃತ್ಯುಕ್ಕಿರ್ದೀರ್ಥನ ಶೈರಿಯಂರ ಮುಟ್ಟಿಮುಗನ ಶಾಂಯೀ.
ಕೆಬಾರ್ಥಾರ್ಥಯೊಂಬೆಂಜ್ಯ ಪ್ರೇರಿಮುಡಿ.

116. MARATHI. (*Western India.*)

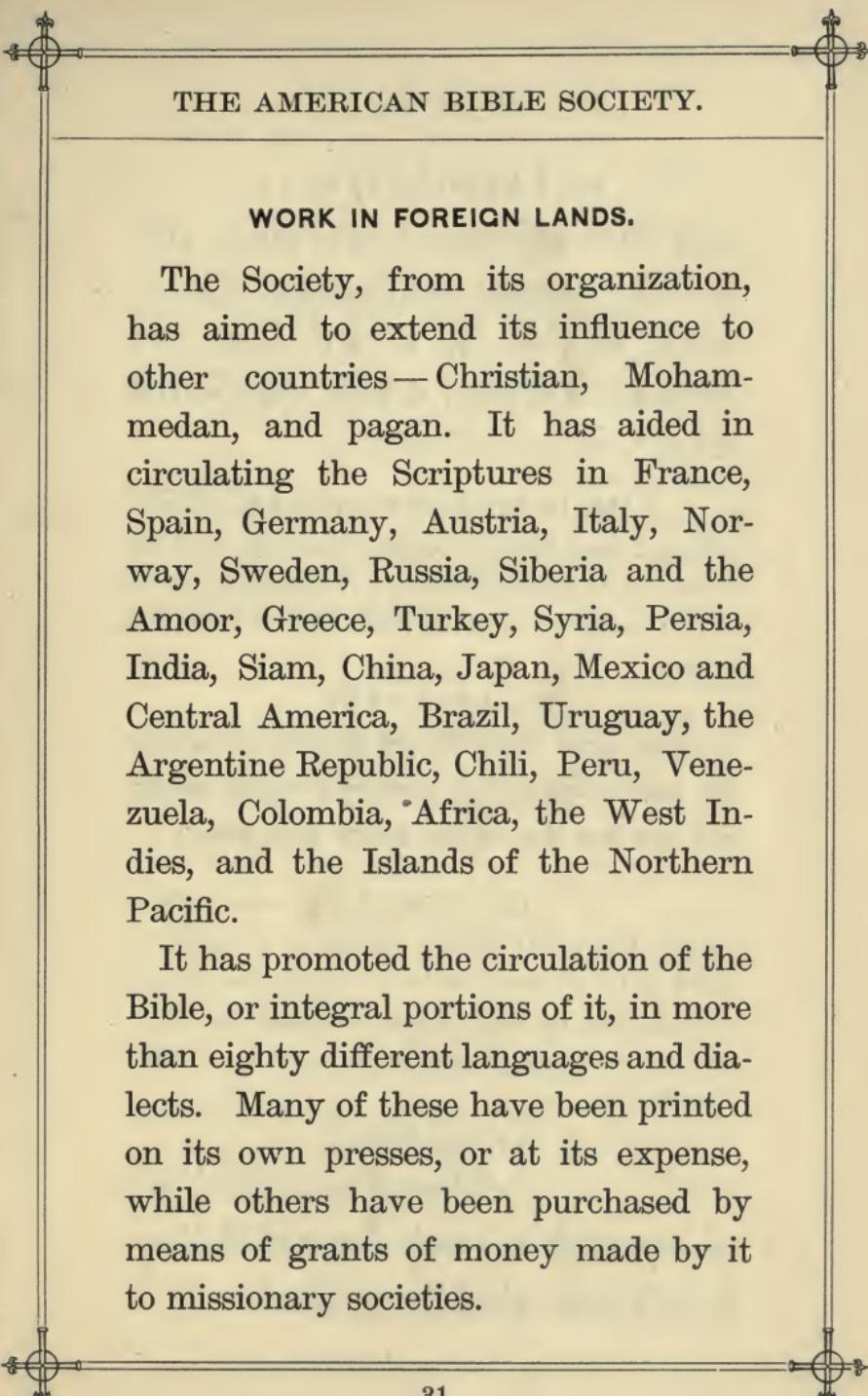
कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्हा,
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

117. MARATHI (*Modi.*)

मळंतह ऐपते जगारह छोपदी प्रीतां म्हेतु प्रीं, लुने
ऐपल्ल ऐउम्भागा पुत्र छोफध, म्हजडीं प्रीं औ
म्हेणी लुपह पांचाळ ओपाते लुच्च भरा
घेऊं नथे, तर लुम्भ उर्मिळजे जीपन व्हारे.

118. GUJERATI.

કೇಭಕೆ ದೇವೆ ಲಗತ ಪರ ಅವರಿ ಪ್ರೀತಿ ಕಿಖೀ, ಕ
ತೆಣು ಪೆತಾನೋ ಅಕಾಶಿಂಬಿತ ಪುತ್ರ ಅ ಭಾಂ ಆಬೇ।
ತೇ, ನೇ ಕೋಈ ತೆ ಪರ ವಿಶ್ವಾಸ ಕ್ರಿತೆ ತನೋ ನಾಶ ನ
ಥಾಬೇ, ಪಣ ಅನೀತ ಶಿವನ ಪಾಬೇ.



THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

WORK IN FOREIGN LANDS.

The Society, from its organization, has aimed to extend its influence to other countries—Christian, Mohammedan, and pagan. It has aided in circulating the Scriptures in France, Spain, Germany, Austria, Italy, Norway, Sweden, Russia, Siberia and the Amoor, Greece, Turkey, Syria, Persia, India, Siam, China, Japan, Mexico and Central America, Brazil, Uruguay, the Argentine Republic, Chili, Peru, Venezuela, Colombia, Africa, the West Indies, and the Islands of the Northern Pacific.

It has promoted the circulation of the Bible, or integral portions of it, in more than eighty different languages and dialects. Many of these have been printed on its own presses, or at its expense, while others have been purchased by means of grants of money made by it to missionary societies.

119. PARSI-GUJERATI.

કેનું ખોદાએ હુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો
કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેગે એ
વાસતે આપ્યીએ કે, લે કોઈ તેના ઉમર
એતકાદથાવે તેહુલાક ન થાએ, પણ હુમેરાંની
ઠંડગી પાને.

120. INDO-PORTUGUESE. (*Colonies in Ceylon.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle
ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré
ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida
eterno.

121. ASSAMESE.

যিঃ মানুহ শুভেচ্ছ বিশ্বাস কৰে সেই সিবিলাশ্ব সর্বসাঙ্গ ন হৱ
বিদ্য অনন্ত আযুহে হয় এই কাৰণ চেনুৰে আথনি অজ্ঞতীয়
জাত থক্ক দিলে ডেও এই কৰণে জগতকে চেনেহ কৰিল।

122. KHASSI. (*Eastern India.*)

Naba kumta U Blei u la seit ia ka pyrthei,
katba u la aits-noh ia la U Khún ia u ba-la-
khá-marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n
'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim
b'yymiukut.

123. SIAMESE.

ກວຍ ວ່າພວະນັກ ເກົ່າທຸງ ວັກ ໄກຍ, ແລ້ວ
ປະການ ບຸກ ອົກ ເກື່ອງ ຫອງ ພວະນັກ, ເພື່ອ ຖຸກ ດັບ ຖີ່ໄກເຫຼືອ ຄົວ ບຸກ
ນັ້ນ, ຍັງມີໄກສິບຕາຍ, ແກ່າວ ມີ້ວິກຮອງຢູ່ ຈຳ ນິວັນທີ.

SPECIMEN VERSES.

124. PEGUESE,

(Burmah.)

အရေတွဲဗလား စီးပွားရေး ပုဂ္ဂန် မှတ်သူ ရှိတန်
ဒိုင် ဗြိုဟိုတဲ့ ပုံးမှတ်တယ် နိုက် ထပ္ပါယ် စွာအက် ဖွဲ့စား
ပုံးမှတ်တယ်။

(*Gal.* v. 1.)

125. BURMAN.

ବ୍ୟାକାଃ ବାରି ଶିଳ୍ପିଙ୍କାଃ
ତେବେ ଶିଳ୍ପିଙ୍କାନ୍ତିରୁଲୁଙ୍କା ବ୍ୟାକାଗୀରିଙ୍କା ଶିଳ୍ପିଙ୍କାନ୍ତିରୁଲୁଙ୍କା ଗୀରିଙ୍କା
ବ୍ୟାକାଃ ବାରି ଶିଳ୍ପିଙ୍କାଃ
ତେବେ ଶିଳ୍ପିଙ୍କାନ୍ତିରୁଲୁଙ୍କା ବ୍ୟାକାଗୀରିଙ୍କା ଶିଳ୍ପିଙ୍କାନ୍ତିରୁଲୁଙ୍କା ଗୀରିଙ୍କା

126. KAREN.

(Burmah.)

127. BGHAI-KAREN.

(1 John i. 3.)

128. SGAU-KAREN.

တုလေပထ်ဘၢ၊ ဒီးဟန်ဟူဘၢန့်ပဲးဘၢ
တဲဘၢဘၢ ဒီးဒီးဘဂာရဲလိုဘားဒီးပျုံအံ့လိုၢ. ဒီးပ
လဲဘၢအံ့ပရဲလိုပားဒီးဟ်၊ ဒီးအဖို့ကြော်ရှုံးပဲ့
တိၢ.

(1 John i. 3.)

129. PWO-KAREN.

ဘဲနှို့အဖို့နဲ့သံအဆာအံ့နှို့၊ မြဲအံ့ထူးအရာၢ
တောုပူရှုံးအမဲယော၊ ဘဲအမို့သာနဲ့သံမဲ့ဆာဘၢ
အဖို့တင့်၊ မိမဲ့ထူးအဲအားဖြူနဲ့အဖော်ဖို့ရှာလေမဲ့
မိုအဆာအံ့နှို့သင့်ၢ.

(Matt. v. 16.)

130. TIBETAN.

དྲྱଙྱ' ପକ୍ଷ' ଶିଳ' ଗୈନ' ଶ୍ରୀ' ଶୁ' ଶୁଣ' ଶିତ୍ୟ' ।
ଶ' ଶ୍ରୀକ' ପ' ରପ' ଦ' ପିଣ୍ଡ' ହେକ' ଲ' ପ୍ରମାଣ' ।
ପ' ପର୍ବତ୍ସ' । ଦ' ଲ' ଦ' ପ' ପର୍ବତ୍ସ' ଚ' ।
କିଣ' ଚ' ମ' ମ' ଶୁଣ' ଶୁଣ' । ପର୍ବତ୍ ପର୍ବତ୍
ଶୁଣ' ଶୁଣ' ଶୁଣ' ॥

SPECIMEN VERSES.

131. MALAY.

کرنا دنیکین فرین الله سرده مخاسیهی ایسی دنیا
سہیعث کرنیاکن انقون بیغ توغشل سفای بارشیاٹ
بیغ ثرجای اکن دی تیاد اکن بناس هان منداقت
کهیدوشن بیغ ککل.

132. MALAY (*Roman*).

Kurna dümkianlah halnya Allah tülah mündang-sih
isi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya
Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa
yang pürchaya akan dia tiada iya akan binasa,
mülainkan mündapat hidop yang kükal.

133. LOW MALAY, or Soerabayan. (*Batavia*.)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah menga-sehi isi doenia, sahingga ija soedah membri
Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa,
hanja beroleh kahidoepan kakal.

134. DAJAK. (*Borneo*.)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta
kalunen, sampei iâ djari menenga Anake idjâ tonggal, nakara gene-genep olo, idjâ pertjaja
huang iâ, âla binasa, baja mina pambelom
awang katatahi.

135. JAVANESE.

ମତ୍ରାଣ୍ମାଲ୍ୟ ତୃତୀୟ ପ୍ରକାଶିତ ହେଲା ଯାଇଥିଲା
ପ୍ରକାଶିତ ହେଲା ଏହାରେ ପ୍ରକାଶିତ ହେଲା
ପ୍ରକାଶିତ ହେଲା ଏହାରେ ପ୍ରକାଶିତ ହେଲା
ପ୍ରକାଶିତ ହେଲା ଏହାରେ ପ୍ରକାଶିତ ହେଲା
ପ୍ରକାଶିତ ହେଲା ଏହାରେ ପ୍ରକାଶିତ ହେଲା

JOHN III. 16.

136. BALINESE. (*Dutch E. Indies.*)

Mapan kète pitresnan Hida sanghyang Widi tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boe-hoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoepan tan pegat.

137. SUNDANESE.

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek oendjoekan kijeu : Noen ama, simkoe-ring geus tarima migawe dosa ka sawarga saréng di pajoeneum ama.—(*Luke xv. 18.*)

138. NIAS. (*Island near Sumatra.*)

Ando wa lawā'o īra ma'afēfu: Ya'ūgō hūlō dā sogī O'no Lōwalāni? Ba mañuā'o Ia hōrā ando: Iāmī ande mañuā'o, mē Ia'ōdo ande só Ia andó.—(Luke xxii. 70.)

139. BATT A (Toba). (Sumatra.)

140. BATT A (Mandaheling).

COLPORTAGE IN FOREIGN LANDS.

The translation and publication of the Scriptures into foreign languages are only a small portion of the work. These Scriptures must be placed in the homes of the people for whom they have been prepared, and received into their hearts before they can exert their hallowed influence. The employment of Colporteurs, therefore, becomes an important factor of the work of the Society in the foreign field. While the Missionaries supply the inquirers who come to them for instruction in the principles of our holy religion, the Colporteurs go in advance of the Missionaries, and by the distribution of the Scriptures open up new fields for missionary effort. It is largely through the labors of more than 300 men thus employed that the present circulation, annually, in foreign countries of half a million copies is secured. With more money and more men vastly more could be accomplished ; for what are half a million copies of Scriptures among such myriads ?

SPECIMEN VERSES.

141—144. CHINESE.

141. Classical.

蓋^六神愛世，甚至以其獨生之子賜
之、俾凡信之者，免沉淪而得永生。

142. Mandarin.

天主憐愛世人，甚至將獨生子賜給他們，叫凡
信他的不至滅亡，必得永生。

143. Foochow
(Colloquial).

因^{十六}爲神學將欵愛世間，賜獨生其仔，以致大凡信
伊其仔都賣沉淪去，是讎得長長生活。

144. NINGPO (Colloquial) (Roman).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zōng tao
ka-go din-di, we s-lôh Gyi-zi-go doh-yiang
ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu
feh-we mih-diao, tu hao teh-djöh üong-yün
weh-ming.

145—148. CHINESE.

145. Swatow
(Colloquial).

起頭的時候耶華創造天地○

(Gen. 1. 1.)

146. Shanghai
(Colloquial).

因為神愛世界上人造於實蓋拿伊獨養兒子賞撥伊拉以致凡係相信兒子個人勿滅脫咗得着永生

147. Soochow
(Colloquial).

因為神實蓋愛世界上人至於拿俚獨養兒子賞撥俚篤以致凡係相信俚个人勿滅脫倒得着永生

148. AMOY (Colloquial) (Roman).

Siōng-tè chiong tók-sin è Kiaⁿ sīuⁿ sù sè-kan,
hō sin i è làng īn sai tím-lūn oē tit-tiōh eng'-
oāh; I thiān sè-kan è làng kàu án-ni.

SPECIMEN VERSES.

149—152. CHINESE.

149. NANKING (Colloq).

上帝把獨生的兒子賜給世人，使那信他的人，免得永遠受苦，可以得着長久的生命。上帝愛惜世人如此。

150. CANTON (Colloq).

因爲上帝愛世界，甚至地，令但凡信他，既免滅亡，又得永生。

151. SHANGHAI (Colloquial) (Roman).

Iung-wæ' Zung juk æ' s'-ka long' kuk niung
lau, soong' pæh ye kuk dök 'yang Nie-'ts, s'
fæh kiü sa' niung, siang-sing' ye mæh, fæh
mih-t'æh lau, tuk-dzak 'ioong-'yöⁿ wæh la'.

152. SWATOW (Colloquial) (Roman).

Uá aiⁿ khí-sin lâi-khù uá-pé--kò, kāng i tàⁿ,
Pé a, uá tit-tsuēh thiⁿ kuâ tō lú mīn-tsōiⁿ.—
(Luke xv. 18.)

153—154. CHINESE.

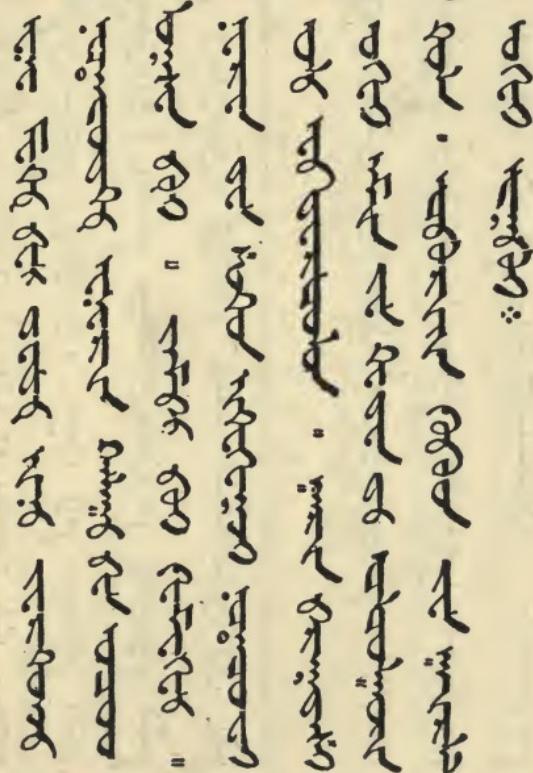
153. HAKKA (Colloquial) (Roman).

Thai'-fam² yu, sin-khu', khai, tshuñ-tam, kai'-nyin₂, hau' loi, tshyu, nai₂, nai₁, pin, ni₂, phin₂-on.
—(Matt. xi. 28.)

154. CANTON (Colloquial) (Roman).

No² tsouñ, fān, hu' to' no² lo² tau² ko' ſu', tui
khu² wa²: a' pa, no² tak, tsui² thin, kuñ² a'
pa, ni².—(Luke xv. 18.)

155. CALMUC, or Western Mongolian.



SPECIMEN VERSES.

156. MANCHU.

157. MONGOLIAN Literary.

**158. MONGOLIAN
(Colloquial).**

لَعْنَكُمْ تَمَسَّكُ بِعِصْرَانِيْمَ إِنَّمَا
صَلَوةُ رَبِّكُمْ صَلَوةٌ مِّنْ مَالِكِ
بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنَّمَا يَعْلَمُ
مَا يَعْمَلُ الْجَنَّاتُ الْمُكَفَّرُونَ

**159. MONGOLIAN (Buriat
Colloquial).**

SPECIMEN VERSES.

160. JAPANESE.

十六 うれ神ハうの生たまへる獨子を賜ふ
 どよ世の人を愛し給へり此ハ凡て彼を
 信せる者よ亡ること無して永生を受け
 しめんが爲あり

161. CHINO-JAPANESE.

夫蓋神愛世甚至以其獨生之子賜之俾
 凡信之者免沈淪而得永生

^a 161.
CHINO-COREAN.

虛心者福矣以天國乃其國也

五
Matt. v. 3.

162. JAPANESE (Roman).

Sore, Kami no seken wo itsukushimi-tamau
 koto wa, subete kare wo shindzuru mono wa
 horobidzu shite, kagiri naki inochi wo uken
 tame ni, sono hitori umareshi ko wo tamayeru
 hodo nari.

RECENT WORK ABROAD.

The Society has just printed an edition of the Books of Genesis and Exodus in the Ruk language, for Missions in the Pacific Ocean, and has on the press the entire Bible for the Gilbert Islanders in Micronesia. It has prepared a new edition of the Zulu Bible for use in South Africa. It has in hand the very difficult and costly work of printing the revised Syriac Bible for Western Persia. For the Creek and Seminole Indians in the United States it is printing a version of Genesis in the Muskokee language. For Spanish-speaking America it has just completed a new version of the Spanish Bible. It has also undertaken a new edition of the New Testament in Mpongwe for Western Africa.

With all that has been done in translating the Scriptures, much still remains to be accomplished before all the nations of the earth shall have the word of God in their own languages.

JOHN III. 16.

163. MALAGASY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fainana mandrakizay.

164. NARRINYERI. (*Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri : pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

165. MAORI. (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

166. NENONE, or Mare. (*Loyalty Isles.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

167. LIFU.

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaue koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

168. IAIA.

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

SPECIMEN VERSES.

169. ANEITYUM. (*New Hebrides.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua
is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti
emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh
nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

170. EROMANGA.

Müve kími, mōumpi övun nūrië enyx, övun
numpün lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni
Itemen, īm ra nin eni Netni, īm ra nin eni Naviat
Tumpora.—*Matt. 28: 19.*

171. FATE.

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki
tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol
nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me
ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok
mou tok.

172. FIJI.

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai
vuravura, me solia kina na Luvena e dua
bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira
yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na
bula tawa mudu.

173. ROTUMAN.

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei,
ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne
maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

174. TONGAN. (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa
ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu,
koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua
naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

JOHN III. 16.

175. NIEUÉ, or Savage Island.

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua mai ke
he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha,
kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua
e ia e moui tukulagi.

176. SAMOAN. (*Navigator's Island.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua
i le lalolagi, uā ia au mai ai lona Atalii e
toatasī, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te
ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

177. RAROTONGAN. (*Cook's Island.*)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae
rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti
anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia,
kia rauka ra te ora mutu kore.

178. TAHITIAN. (*Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa
i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahī, ia
ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa rā te
ora mure ore.

179. MARQUESAN.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama
nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi,
ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa
ia ia te pohoe mau ana'tu.

180. EBON. (*Marshall Islands.*)

Bwe an Anij yokwe lol, einwot bwe E ar letok
juon wot Nejin E ar keutak, bwe jabrewot eo
ej tomak kin E e jamin joko, a e naj mour in
drio.

SPECIMEN VERSES.

181. KUSAIEN. (*Strong's Island.*)

Tu God el lunsel fwalu ou ini, tu el kitamu
Mwen siewunu isusla natal, tu met e nu kemwu
su lalalfuni k'el elos tiu mise, a mol lalos
mapatpat.

182. GILBERT ISLANDS.

Ba e bati taniran te aomata iroun te Atua,
ma naia are e ana Natina ae te rikitemana, ba
e aona n aki mate ane onimakina, ma e na
mai n aki toki.

183. PONAPE. (*Ascension Island.*)

Pue Kot me kupura jappa ie me a ki to ki Na
ieroj eu, pue me pojon la i, en ter me la, a en me
maur jo tuk.

184. MORTLOCK.

Pue an Kot a tane fanufan mi rapur, ie mi a
nanai na an Alaman, pue monison mi luku i ra
te pait mual la, pue ra pue uerai manau samur.

185. HAWAIIAN. (*Sandwich Islands.*)

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko
ke ao nei, nolaila, ua haawi mai oia i kana
Keiki hiwahiwa, i ole e make ka mea manaoio
ia ia, aka, e loaa ia ia ke ola mau loa.

186. ETHIOPIC.

እስዣ፡ ከሮስ፡ አይቶ፡ እንዳለቸ፡
ለጻላቹ፡ እስዣ፡ ወልደ፡ ቅዱ፡ ወሁ፡ ሂር፡
የሮ፡ የተ፡ ከየአቃቄ፡ ቤቱ፡ እየተከና፡
እና፡ የረዳ፡ ከየወጥ፡ ከለጻላቹ፡

JOHN III. 16.

187. AMHARIC. (*Abyssinia.*)

እንዲሰበር፡ እኔሮ፡ የልማት፡ ወጥዋቸ፡
እኔያ፡ ልቻ፡ እኩለውጥ፡ ዝረስ፡ በርሳ፡
የወጪ፡ ሂሳ፡ እኔያመሩ፡ የዘላለቸ፡
አየወጥ፡ ተሁንለተ፡ ከኔያ፡ እኔቸ፡

188. TIGRE. (*Abyssinia.*)

ዘጥቃውቸ፡ ፍጥቃ፡ እንዲሰበር፡ ጽጋ
ለጥ፡ ክሳብ፡ ንህበ፡ በስቀ፡ ታክቶለደም፡
ወጪ፡ የወጪዬ፡ የዘላለቸ፡ ከፈጥሩ፡
ብኬ፡ ክጥናል፡ እቅበር፡ አየወጥ፡
ዘለቃለቸ፡

189. COPTIC. (*Egypt.*)

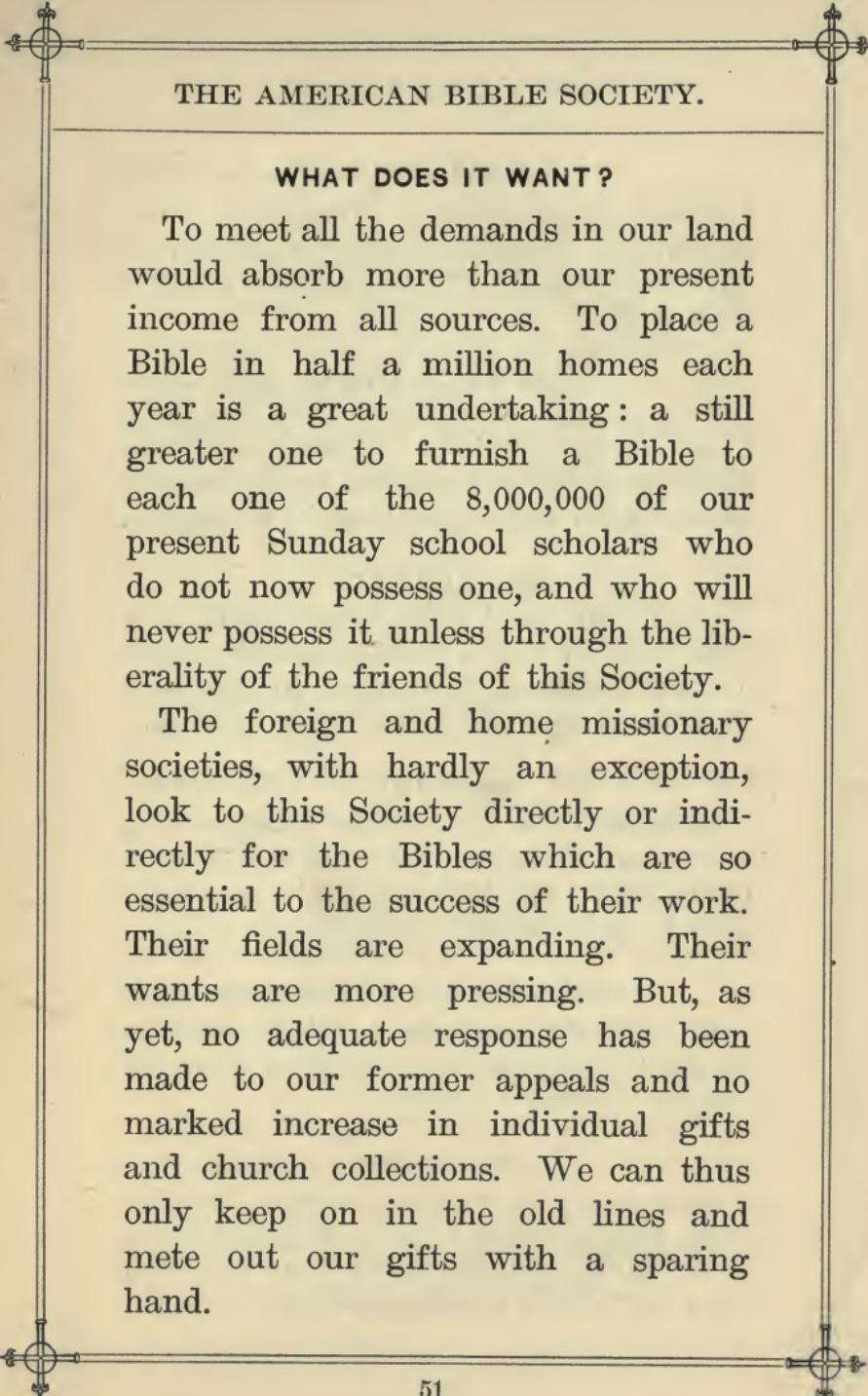
Παἱրῃ ትራም ላቻ ቤይሮ ማኮመስ
ዶዱስተ የወሬኑ ለሚልጥ ለተወጥኑ
ዶዱል ባጠበዬ ይወልድ ተወጥ ለተወ-
ጥዱስታኑ ላላል ለተወጥኑ ለጠዋዱ
ለኋይ.

190. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amäne aka henbäne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

191. KINIKA.

Nao ossi agomba, hikara uwe ni mana wa Mulungu? aka gomba, muimui munaamba, ni mimi endimi.—*Luke 22: 70.*



THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

WHAT DOES IT WANT?

To meet all the demands in our land would absorb more than our present income from all sources. To place a Bible in half a million homes each year is a great undertaking: a still greater one to furnish a Bible to each one of the 8,000,000 of our present Sunday school scholars who do not now possess one, and who will never possess it unless through the liberality of the friends of this Society.

The foreign and home missionary societies, with hardly an exception, look to this Society directly or indirectly for the Bibles which are so essential to the success of their work. Their fields are expanding. Their wants are more pressing. But, as yet, no adequate response has been made to our former appeals and no marked increase in individual gifts and church collections. We can thus only keep on in the old lines and mete out our gifts with a sparing hand.

SPECIMEN VERSES.

192. SWAHILI. (*E. Coast of Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyopenda ulim-wengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

193. SECHUANA. (*South Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatsi yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoëñ a le esi, gore moñue le moñue eo o rumèlañ mo go èna, a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

194. SESUTO.

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

195. ZULU. (*South Africa.*)

Ngokuba uTixo wa li tanda kangaka izwe, wa li nika inDodana yake ezelweyo yodwa, ukuba bonke aba kolwa kuyo ba nga bubi, kodwa ba be nobomi obungapeliyo.

196. OTIYEHERERO. (*South Africa.*)

Me serekarere omuhingo: Yehova ua tyere ku ami;: "Ove omuatye uandye, m'eyuva ndi mbe ku koatere."—*Psalm 2: 7.*

197. KAFIR. (*South Africa.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozel-weyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

WILL YOU HELP IT?

The Society has made a grand record in the past, and is fully equipped for still greater things in the future. The Managers will continue to expend to the best possible advantage whatever is intrusted to them. But, as a Society, we cannot incur obligations which we are unable to meet, and thus imperil the future of the Society. Year by year the churches of all denominations have been enlarging their foreign missionary operations, and sending more laborers into the field. But it must be remembered that this involves a corresponding enlargement of the work of the American Bible Society, and a necessary increase in its expenditures, and calls for a large increase of contributions for the dissemination of the Scriptures.

If the gifts from the living continue on the present limited scale, the Society will be compelled either in a measure to disregard the wants of the home field, or limit its work in foreign lands. Shall the Bible work in foreign lands be lessened, or given up altogether ?

JOHN III. 16.

198. DAMARA. (*South Africa.*)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua
opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn
kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga
kare nomuinyo bu ha yanda.

199. NAMACQUA. (*South Africa.*)

|| Natigoseb gum Eloba !hūb-eiba gye Inamo,
ob gye llēib di lguise !nai hā lgōaba gye ma,
llēib !na ra tgomn hoan gā-llō tite se, χawen
nī lamö ūiba ū-ha se.

200. DUALLA. (*West Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau
mo Muna, na motu na motu nyi dube tengé na
mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la
bwindia.

201. IBO. (*West Africa.*)

Ma otuāhan Tsíku hónru ēlu'-wana na ânya, ma
ya nyére otu gli Opáraya, ma onye զwúna kwéreyá,
ogagi ēfū, ma ga ēwete ndu ebigebi.

202. HAUSSA. (*West Africa.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada
Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata
ba, amma ši yi rai hal abbada.

203. NUPE. (*West Africa.*)

Lugo ebayetinye un nán atši eye ezabo, a-a-le
etun wangí 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan
alidžana nan.—(Matt. v. 16.)

SPECIMEN VERSES.

204. YORUBA. (*West Africa.*)

Nitorí ti Olorun fē araiye tobē ge, ti o fi
Omō bibi re nikanshō fun ni pe, ẹnikéni ti o
ba gbà a gbó ki yio ẹsegbé, ṣugbón yio ni ṣye
ti ko nipekun.

205. ACCRA, or GA. (*West Africa.*)

Si neké Nyongmo sumo dṣe le, ake e ngô e
bi kome, ni a fo le, e hâ, koni mofémō, ni heo
e nô yeo le, hie a ka kpata, si e na nanô wola.

206. TSCHI, or TWI. (*West Africa.*)

Nà sonea Onyānkōpoñ do wiase ni, se ɔde
ne ba a ɔwoo no koro māe, na obiara a ogye
no di no anyera, na wanyā dā nkwā.

207. MANDINGO. (*West Africa.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an
ading wulukilering di, mensating mo-omo men
lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring
sotto.

208. MENDE. (*West Africa.*)

Gbāmailé Ngéwɔ iye lɔi lo ní a ndgloí, ta lo i ngi
lɔi yakpèi vèni, iye joni; ta lo nūmui gbi lo ngi
hqua lo a tɔnya, ɛ lòhù, kɛ kūnafo lèvù lo a jɔ.

209. TEMNE. (*West Africa.*)

Tsá yɔ K'úru ɔ por bólár ara-rū, hā ɔ sɔnd Ow'án-
kɔn ɔ kóm gbo sòn, káma w'úni ò w'úni, gwó láne-kɔ,
ɔ tse dinng; kéré káma ɔ sìlo a-nésam atabána.

210. BENGA. (*West Africa.*)

Kakana ndi Anyambě a tāndāki he, ka Mā-a vě Mwan' 'aju umbákā, na, uěhěpi a ka kamidě Mā, a nyange, ndi a na eměnā ya egombe yěhěpi.

211. GREBO. (*West Africa.*)

Kâre kre Nyesoa nuna konâ āh nowǎnenā, à hnyina à sěyě āh kokâ-yu donh, be nyâ be à po nâ hanhte, à neh te wanhanh, něma à mu konâse-honhnonh kâ.

212. MPONGWE. (*West Africa.*)

Kande Anyambiě arândi ntye yinlā nli ntandinli mě avenliě Ojwanli yě wikika, inlě om' edu o bekeliě avere, ndo e be doanla nl'eměnlā zakânlakâ.

213. DIKELE. (*West Africa.*)

Nadiambilindí Anyambiě a midinh pěnzhe nyi na thadinh thatí thö tha yě mivě Miana ngwěi ngwadikika, na mutyi jěshě ngwa yě bundliě a tyi magwa, nji a bě' na thaki' th' adukwa jeshě.

214. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

ΦΦΡ· : አነተ : በ.ም : ሌፈ : ሚፈ :
ቃለተ. :: እልማ : ሚፈ : ተኩታ : ፈማ :
ነተ : ተኩ : እስተ : እመን : ህንፈ :
አነጋዘን :: ፈይማ : በረ. : በራተ : እታተፈ :
ሙፈ ::

215. BULLOM. (*Near Sierra Leone.*)

Ntunký kandirr no tre kë aniah èboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.—(Matt. v. 16.)

SPECIMEN VERSES.

216. EWE.

(*Gold Coast.*)

Ke ſi ke n̄en̄em Mawu el̄o xexe la me, bena
et̄o ye n̄uto vidſidſi deka he na, ne amē sya amē,
si exo edſi ese ko la, mele t̄ſotſo ge wò, nekpe
wòakpo agbè mav̄o la.

217. BERBER.

(*North Africa.*)

مَذَيْلٌ عَلَمْ كُنْوِ ذَمَوْنَ اللَّهُمَّ تَعْسَمْ اتَّبَعْكُمْ أَرَوْ
أَنْوَنَ الْمَعْطَى الْعَالِ اعْفُدْشَ امْبَايَعُونَ افْعَقْنَاوَ
أَذْفَاتَ الرَّحْمَانِ ايَانَ اعْتَسَسْفَسِينَ
(*Luke xi. 13.*)

218. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei,
Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik
taursomunga opertut tammarkonnagit, nāksaun-
gitsomigle innursútekarkollugit.

219. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit,
Ernetuane tuninilugo, illunatik okpertut tap-
somunga, assiokonnagit nungusuitomigle in-
nogutekarkovlugit.

220. CREE (*Roman.*) (*British America.*)

Weya Muneto ā ispeéche saketápun uske, kē
mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwāto-
wayitche numoweya oo ga nissewunatisséty, maka
oo ga ayáty kakekā pimatissewin.

JOHN III. 16.

221. CREE.

ՃԱՂԱԿԸ ՊԵԼՄԸ ՀԱՐՔՅ Ե ԲՌԴՄ
ԴԱՂԱԿԸ ՊԵԼՄԸ ՀԱՐՔՅ Ե ԲՌԴՄ
ԴԱՂԱԿԸ ՊԵԼՄԸ ՀԱՐՔՅ Ե ԲՌԴՄ

222. MIC MAC. (*Nova Scotia.*)

Mudu Nicseçam teliksac̄us wsitcumu wedji
igunum-wedegub-unur netuk̄ui-bistadjul ucwisiul,
cułamān m'sit wen tān kedlamsite utj̄inincu, ma
sunmad̄t jipwic, ead w wscōts apcwawē m̄imadjucun.

223. TINNE. (*Hudson's Bay.*)

224. CHIPPEWAYAN.

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush kapatwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheah-yong dush goo ewh kahkenig pemahtezwin.

225. TUKUDH. (*Loucheux Indians.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlantshi chootyin tte yih kyinjizhit rsyet-tetgititelya kkwa, ko sheggu kwundai tettiya.

226. MALISEET. (*New Brunswick.*)

Eebüch'l Nūkskam ēdooche-moosajítüp'n oos-kítkümíkw wějemeeloötp'n wiwebu Ookwōsūl, wělamān 'mseu wěn tan wělāmsütük oohükék, skatüp ūksekähäwe, kānooküloo ooteínp askü-mowsooagün.

SPECIMEN VERSES.

227. MOHAWK. (*N. Am. Indian.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiock teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

228. CHOCTAW. (*N. Am. Indian.*)

Chihowa yut yakni a i hullo fehna kut, kuna hosh yumm̄a i yimmikm̄t ik illo hosh, amba ai okchaȳt bilia yo pisa hi o, Ushi achvfa illa holitopa ya auet ima tok.

229. SENECA. (*N. Am. Indian.*)

Neh sāh'āh ne' sōh jih' ha nō'oh gwah Na-wēn ni yōh' he'yō ān ja deh, Neh No'a wak neh' shō' kuh sgat ho wi'yā yāh tot gah wāh' ha o'-gweh da wiih heh yo ān'ja deh'; neh neh, Son'-dih gwa'nah ot āo wa'i wa gwēn ni yōs, tāh āh' ta ye'i wah dōh', neh gwaa', nā yō'i wa da dyeh' ā ya'go yān daht' ne' yōh heh'o weh.

230. DAKOTA. (*N. Am. Indian.*)

Wakantanka oyate kin cantewicakiya, heon Cinhintku isnana icage cin wicaqu, qa tuwe awacin kinhan owihanke kte śni, tuka owihanke wanin wiconi yuhe kta.

231. OJIBWA. (*N. Am. Indian.*)

Gaapij shauendy sv Kishemanito iu aki, ogion-jimigiuenvn iniu baiezhigonijin Oguisvn, aueguen dvsh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaiat dvsh iu kagige bimatiziuin.

232. MUSKOKEE. (*N. Am. Indian.*)

Hesaketvmese ekvñv vnokece mahet omekv,
Eppuce hvmkuse heckuecvte emvtes, mvn
estimvt oh vkvsamat estemerkekot, momis
hesaketv yuksvsekron ocvren.

233. CHEROKEE. (*N. Am. Indian.*)

Θœyʂz hsiy 0°ΛWΩA OPGRY RGA, S0F-
RY OYFS 0°Ωh Өœy OGRAG 0SΛQA, YG
Өœy ȐAAQ&ΩS OHTAΩLJ HPRθ, EHΩWΩYH
OGRΩI.

234. DELAWARE. (*N. Am. Indian.*)

Woak necama guliechttagunenanall kmat-
tauchsowoagannenanall, taku kiluna nechoha,
schuk ulaha wemi elgigunk haki omattauchso-
woaganowa oliechtonepanni.—1 John 2: 2.

235. NEZ PERCES. (*N. Am. Indian.*)

Kunki wiwihnath, awitaishkaiikith, uyikashliph, wiwatashph, Awibaptainaiikith immuna Pishitpim wanikitph, wah Miahspim. Wanikitph, Wah Holy Ghostnim wanikitph.—Matt. 28: 19.

236. MAYAN. (*Yucatan.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab,
ca tu caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal
le max cu yoczictuyol ti leti, ma u kaztal, uama
ca yanacti cuxtal minanuxul.

237. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa cå in no tåtzin
yhuan nic ilhuiz: No tåtzin é, oni tlåtlacô ihui-
copa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(Luke
xv. 18.)

SPECIMEN VERSES.

238. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va
a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal,
dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem
habi da Liebi vo tehgo.

239. CREOLESE. (*West Indies.*)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat
hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat
sellie almael die gloov na hem, no sal kom
verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

240. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa
Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri
iñayan hacafia-pataqui.

241. ARRRAWACK. (*Guiana.*)

Lui ké uduñā abba Wadíli uria karaijakubá
je namaqua Wunabu ubannamámutti, nassi-
koattoanti tuhu Wunabu ubañamün. Lui ké-
wai assikissia namün ikissihü, pattahü na
kakünti, hallidi na kassikoanibia ba ukun-
namün.—*Acts 17: 26.*

242. QUICHUAN. (*Argentine.*)

Pachacamackea chicatami runacunata mu-
narca, chay Zapallay-Churinta kokeurca, tueuy
paypi yñiic, mana huafunapac, uiñay cauzay-
tari apinanpac.

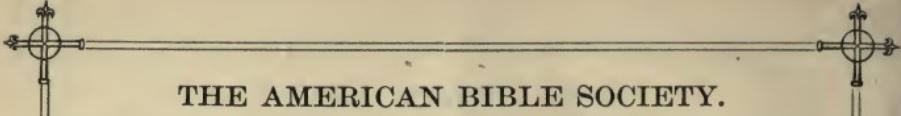


INDEX.

NO.	NO.
Accra, or Ga.....	205
Albanian (Gheg).....	46
Albanian (Tosk).....	47
Amharic.....	187
Aneityum.....	169
Arabic.....	81
Arabic (Hebrew).....	82
Arabic (Carshun).....	83
Armenian (Ancient).....	74
Armenian (Ararat).....	76
Armenian (Modern).....	75
Arrawack.....	241
Assamese.....	121
Aymara.....	240
Azerbaijan.....	79
Balinese.....	136
Basque, French.....	9
Basque, Spanish.....	12
Basque, Span. (Guipuscoan).....	13
Batta (Toba).....	139
Batta (Mandaheling).....	140
Benga.....	210
Bengali.....	93
Bengali (Roman).....	94
Berber.....	217
Bohemian.....	32
Breton.....	7
Bulgarian.....	57
Bullom.....	215
Burman.....	125
Calmuc.....	155
Canarese.....	109
Catalan.....	11
Cherokee.....	238
Chinese.....	141-154
Amoy Colloquial.....	148
Canton Colloquial.....	150
Canton Colloquial (Roman).....	154
Classical.....	141
Foochow Colloquial.....	143
Hakka Colloquial.....	153
Mandarin.....	142
Nanking Colloquial.....	149
Ningpo Colloquial.....	144
Shanghai Colloquial.....	146
Shanghai Coll. (Roman).....	151
Soochow Colloquial.....	147
Swatow Colloquial.....	145
Swatow Coll. (Roman).....	152
Chino-Corean.....	161
Chippewayan.....	224
Choctaw.....	228
Coptic.....	189
Cree (Roman).....	220
Cree.....	221
Creolese.....	239
Croatian.....	56
Dajak.....	134
Dakhani.....	113
Dakota.....	230
Damara.....	198
Danish, or Norwegian.....	17
Delaware.....	234
Dikele.....	213
Duala.....	200
Dutch.....	23
Ebon.....	180
English.....	1
Eromanga.....	170
Estonian (Reval).....	60
Estonian (Dorpat).....	61
Esquimaux.....	219
Ethiopic.....	186
Ewe.....	216
Gaelic.....	2
Galla.....	214
Galla (Roman).....	190
Georgian.....	77
German.....	25
German (Hebrew).....	26
Gilbert Islands.....	182
Gitano.....	14
Gondi.....	106
Grebo.....	211
Greek (Ancient).....	43
Greek (Modern).....	44
Greek (Modern, Roman).....	45
Greenland.....	218
Gujerati.....	118
Hausa.....	202
Hawaiian.....	185
Hebrew.....	73
Hindi, or Hindul.....	100
Hindi (Kaithi).....	101
Hungarian.....	33
Iaian.....	168
Ibo.....	201
Icelandic.....	16
Indo-Portuguese.....	120
Irish.....	3
Irish (Roman).....	4
Italian.....	37
Japanese.....	160
Japanese, Chino.....	161
Japanese (Roman).....	162
Javanese.....	135
Kafir.....	197
Karelian.....	63
Karen.....	126

INDEX.

	N.O.		N.O.
Karen, Bghal..	127	Ponape	183
Karen, Sgau..	128	Portuguese.....	15
Karen, Pwo..	129	Punjabi, or Sikh.....	105
Khassi.....	122	Pushtoo, or Afghan.....	88
Kinka.....	191		
Koordish.....	78	Quichuan.....	242
Kusalein.....	181	Rarotongan.....	177
Lapponeze.....	20	Romanese (Oberland).....	38
Lapp, Russ.....	21	Romanese (Enghadine).....	39
Latin.....	36	Rotuman	173
Lepcha.....	98	Rouman	52
Lettish.....	62	Rouman (Cyril).....	53
Lifu.....	167	Russian	59
Lithuanian.....	27	Ruthenian.....	54
Malagasy.....	163	Samoan.....	176
Malay.....	131	Samogitian.....	65
Malay (Low), or Soerabayan	133	Sanskrit.....	89
Malay (Roman).....	132	Santali.....	96
Malayalam.....	114	Sechuania.....	193
Maliseet.....	226	Seneca.....	229
Maltese.....	42	Servian.....	55
Manchu.....	156	Sesuto.....	194
Mandingo.....	207	Siamese.....	123
Manx.....	5	Sindhi.....	102
Maori.....	165	Sindhi (Gurumukhi).....	103
Marathi.....	116	Singhalese.....	110
Marathi (Modi).....	117	Slavonic.....	58
Marquesan.....	179	Slovenian.....	35
Mayan.....	236	Spanish.....	10
Mende.....	208	Spanish (Hebrew).....	51
Mexican.....	237	Sundanese.....	137
Micmac.....	222	Swahili	192
Mohawk.....	227	Swedish	18
Mondari.....	97	Syriac (Ancient).....	84
Mongolian.....	157	Syriac (Modern).....	85
Mongolian Colloquial.....	158		
Mongolian Buriat.....	159	Tahitian.....	178
Mordvin.....	66	Tamil.....	112
Mortlock.....	184	Tcheremissian.....	67
Moultan, or Ooch.....	104	Tchuwash.....	68
Mpongwe.....	212	Telugu	108
Muskokee.....	232	Temme.....	209
Mussulman-Bengali.....	95	Thibetan.....	130
Namacqua.....	199	Tigre.....	188
Narrinyeri.....	164	Tinne	223
Negro-English.....	238	Tongan.....	174
Nengone, or Mare.....	166	Tschi, or Twi.....	206
Nepalese, or Parbutti.....	107	Tukudh.....	225
Nez Perces.....	235	Tulu.....	115
Nias.....	133	Turkish (Arabic).....	48
Nieué, or Savage Island.....	175	Turkish (Armenian).....	50
Norwegian	17	Turkish (Greek).....	49
Norway-Lapponeze, or Quanian	19	Turkish Tartar.....	80
Nupe.....	203	Urdu, or Hindustani.....	90
Orenburg, or Kirghise Tartar	71	Urdu (Persian).....	91
Ojibwa.....	231	Urdu (Roman).....	92
Orisse.....	99		
Ossetinian.....	72	Vaudois.....	41
Otlyeherero.....	196	Welsh	6
Pali.....	111	Wendish (Upper).....	30
Parsi-Gujerati.....	119	Wendish (Lower).....	31
Peguese.....	124	Wendish, Hungarian.....	34
Persian.....	86	Wogul.....	70
Persian (Hebrew).....	87	Wotjak.....	69
Piedmontese.....	40		
Polish.....	23	Yoruba.....	204
Polish (Hebrew).....	29	Zirian, or Syrenian.....	64
		Zulu.....	195



THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

LEGACIES.

In the past the Society has been generously remembered by the bequests of those who were its liberal supporters during their lives. One-half of its income for its missionary and benevolent work has been derived from legacies. It still holds a warm place in the affections of its friends, and confidently expects not to be forgotten in the future. For the convenience of those who may be devising liberal things for the Society, a form of bequest is appended :

FORM OF A BEQUEST.

I give and bequeath to the American Bible Society, formed in New York in the year eighteen hundred and sixteen, the sum of _____, to be applied to the charitable uses and purposes of said Society.

It should also be stated that the Society is empowered, by its amended charter, to take and hold real estate by gift or devise.

